

5.14-6-2005

Prettige vakantie !

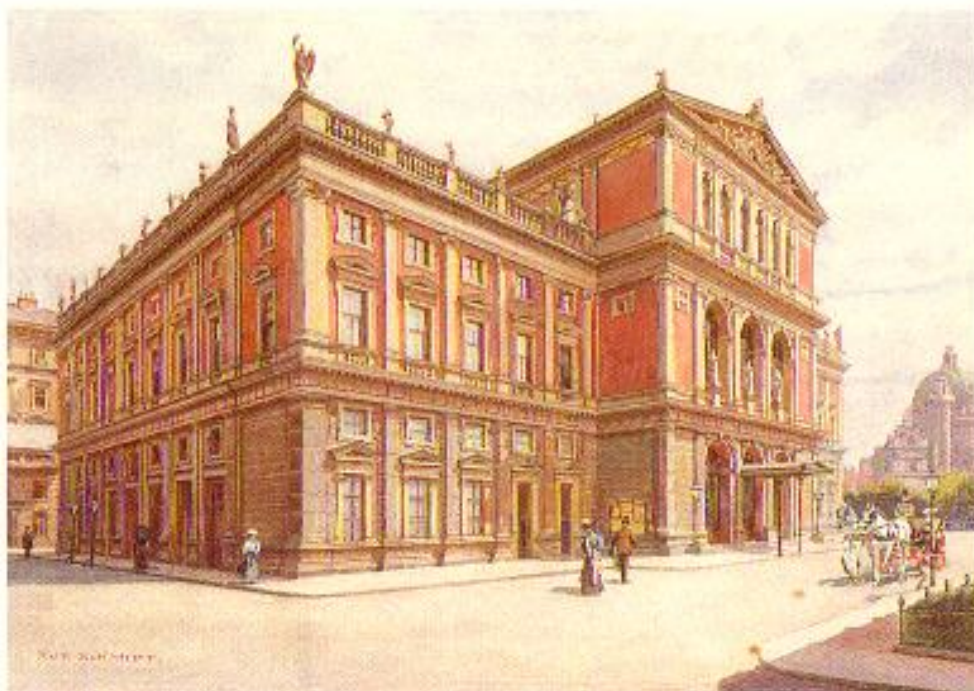
Om het even of u in Oostenrijk blijft, terugkeert naar België of naar het buitenland reist, alle ambassademedewerkers wensen u een prettige vakantie. Vergeet niet vóór u vertrekt, de website van de FOD Buitenlandse Zaken te raadplegen om zeker te zijn dat u alle nodige reisdocumenten voor uzelf, uw kinderen en uw huisdieren hebt (www.diplomatie.be).

In België vinden talrijke gebeurtenissen plaats in het kader van de 175-25^{ste} verjaardag van België. Het programma vindt u op www.175-25.be

Bonnes vacances !

Que vous restiez en Autriche, rentriez en Belgique ou partiez à l'étranger, toute l'Ambassade vous souhaite de bonnes vacances. Avant de partir, n'oubliez pas de consulter le site du SPF des Affaires Etrangères pour être certains que vous disposez des documents de voyage nécessaires pour vous, vos enfants, vos animaux (www.diplomatie.be).

De nombreuses manifestations sont organisées, en Belgique, dans le cadre du 175-25^e anniversaire de la Belgique. Tout le programme sur www.175-25.be



Musikverein, Wien, Aquarell, Rudolf. Schmidt, 1912

Inhoud

- [Zij zijn musici, Belgen en leven in Oostenrijk](#) P. 2
- [Muziekwedstrijd Koningin Elisabeth 2005](#) P. 3
- [60 jaar geleden werd Mauthausen bevrijd: de opdracht te herinneren](#) P. 6
- [In het kort](#) P. 8
- Vertrek van Pierre Goldschmidt
- De Europese Unie beter verstaan
- Bestrijding van misdaadtoerisme
- [Consulair nieuws](#) P. 9

Sommaire

- [Ils sont musiciens, Belges et vivent en Autriche](#) P. 2
- [Concours Reine Elisabeth 2005: un Belge 2^e](#) P. 3
- [Libération du camp de Mauthausen: le devoir de mémoire](#) P. 6
- [En bref](#) P. 8
- Départ de Pierre Goldschmidt de l'AIEA
- Mieux comprendre l'Union européenne
- Lutter contre le tourisme de la délinquance
- [Nouvelles consulaires](#) P. 9

Zij zijn musici, Belgen en leven in Oostenrijk

Meerdere van onze landgenoten zijn musici, die in Oostenrijk leven en werken. Zonder uitvoerig te willen (noch kunnen) zijn, volgt hierna een portret van enkele onder hen.

Joëlle Bouffa, pianiste, " Zangers helpen bij het uitbouwen van hun repertorium"

De pianiste Joëlle Bouffa werd geboren in Pretoria, Zuid-Afrika. Zij heeft de dubbele Frans-Belgische nationaliteit. Zij studeerde aan het Conservatorium van Luik en was beursstudente aan het Hoger Instituut voor Muzikaal Onderwijs Chapelle Reine Elisabeth te Waterloo. Van 1985 tot 1989 maakte zij deel uit van het kamerensemble Musiques Nouvelles (repertorium: o.a. Boulez, Ligeti, Messiaen) en het Filharmonisch Orkest van Luik (Bério, Stravinsky, Bartok, Schönberg). *"De Gürrelieder van Schönberg waren voor mij een revelatie en moedigden mijn interesse voor gezang aan"*. Zij kwam naar Wenen wonen in 1989, waar zij zich perfectioneerde in gezangbegeleiding en met diverse 'Groten' op dit gebied samenwerkte, onder hen Dalton Baldwin. Zij was pianiste van het vocaal ensemble Forlane met repertoria uit de 19^{de} en de 20^{ste} eeuw. In Oostenrijk heeft zij zich vooral geconcentreerd op de kamermuziek, op duo's (met viool of fluit), op trio's of kwartetten van piano, en in het bijzonder op de begeleiding voor gezang. Men kon Joëlle Bouffa horen in het Raimund Theater en in het Theater an der Wien. Na de geboorte van haar zoon in 1991 zocht zij een activiteit die beter bij haar taken als moeder paste en vond die in het onderwijs. In 1995 verkreeg zij een functie bij de Universität für Musik und darstellende Kunst te Wenen, waar zij sindsdien meewerkt aan de vorming van zangers: *"Ik help hen hun repertoria uit te bouwen"*. Joëlle Bouffa gaf concerten in diverse Europese landen en nam deel aan talrijke festivals: Festival van Vlaanderen, Midi Minimes, Festival van hedendaagse muziek van Strasburg... In Oostenrijk is zij o.a. te horen in [Schloss Niederfella-brunn](#) op 17 juni 2005. Volgend jaar toert zij in Slovenië met een reeks kamermuziekconcerten met gezang en fluit.

Hilda De Groote, sopraan, "45 jaar op het podium en nog altijd even enthousiast"

Hilda De Groote werd in Gent geboren, waar zij - amper 15jarig - aan de Koninklijke Opera in de rol van Olympia (Hoffmann's Erzählungen) debuteerde. Daarnaast zette zij haar gezangstudies voort. In 1966 werd zij als eerste sopraan en soubrette vast lid van de Weense Staatsoper. *"Een manager had mij in de rol van Valencienne in de "Lustige Witwe" van Franz Lehar gehoord. Door hem nam ik deel aan een auditie in de Staatsoper van Wenen en ik werd er aangeworven!"* Hilda De Groote wordt eveneens lid van de opera van Beieren en van de Volksopera te Wenen, aan dewelke zij tot in 1981 verbonden blijft. *"Na de geboorte van mijn twee kinderen in 1980 en 1981*



Hilda De Groote

Ils sont musiciens, Belges et vivent en Autriche

Plusieurs compatriotes, musiciens, vivent et travaillent en Autriche. Sans vouloir ni pouvoir être exhaustif, voici le portrait de quelques d'entre eux.

Joëlle Bouffa, pianiste, "Aider les chanteurs à bâtir leur répertoire"

Joëlle Bouffa, pianiste, est née à Pretoria, en Afrique du Sud. De double nationalité franco-belge, elle a étudié au Conservatoire de Liège et a été boursière à l'institut supérieur d'enseignement musical Chapelle Reine Elisabeth, à Waterloo. De 1985 à 1989, elle fit partie de l'ensemble de chambre Musiques Nouvelles (répertoire de Boulez, Ligeti, Messiaen notamment) et de l'Orchestre philharmonique de Liège (Bério, Stravinsky, Bartok, Schönberg). *"Les Gürrelieder de Schönberg furent pour moi une révélation et me poussèrent à m'intéresser au chant"*. Elle



Joëlle Bouffa

s'installa à Vienne en 1989 où elle se perfectionna en accompagnement de récital et travailla avec des chefs de chant comme Dalton Baldwin. Elle fut pianiste de l'ensemble vocal Forlane, dans des répertoires des 19^e et 20^e siècle. En Autriche, elle s'est essentiellement consacrée à la musique de chambre, aux duos (avec violon ou flûte), au trio ou quartet de piano, et en particulier à l'accompagnement de chant. On a pu l'entendre au Raimund Theater et au Theater an der Wien. Après la naissance de son fils, en 1991, elle chercha une activité plus compatible avec les impératifs maternels et se tourna vers l'enseignement. En 1995, elle obtint un poste à l'Université de Musique et d'Arts dramatiques de Vienne où elle forme depuis des chanteurs: *"je les aide à bâtir leur répertoire"*. Joëlle Bouffa a donné des concerts dans divers pays européens et a participé à de nombreux festivals: Festival van Vlaanderen, Midi Minimes, Festival de musique contemporaine de Strasburg... En Autriche on pourra notamment l'entendre jouer le 17 juin 2005 au [Schloss Niederfella-brunn](#). L'an prochain, elle partira en Slovénie pour une série de concerts de musique de chambre avec chanteurs et flûtiste.

Hilda De Groote, soprano, "45 ans de scène et toujours autant d'enthousiasme"

Hilda De Groote est née à Gand où elle débute, à 15 ans à peine, à l'Opéra royal dans le rôle d'Olympia des Contes d'Hoffmann. Elle continue en parallèle des études de chant. En 1966, elle devient membre permanent de l'Opéra de Vienne comme 1^{re} soprano et soubrette. *"Un manager m'avait entendue chanter la Valencienne de la Veuve Joyeuse de Franz Lehar. Il m'a proposé de me faire auditionner à l'Opéra de Vienne et j'ai été engagée !"* Hilda De Groote devient ensuite également membre de l'Opéra de Bavière et du Volksoper de Vienne, auxquels elle reste liée jusqu'en 1981. *"Après la naissance de mes deux enfants, en 1980 et 1981, j'ai préféré travailler comme indépendante"*. Elle participa à de nombreux festivals: Festival van Vlaanderen, Aix en Provence, Londres, Moscou, Montréal... pour comptabiliser plus de 100 rôles différents d'opéra et d'opérettes. On a pu l'entendre très souvent lors de récitals

Koningin Elisabeth wedstrijd 2005

De Armeense violist Sergey Khachatryan (20 jaar) heeft op 29 mei de eerste prijs van de [Koningin Elisabeth Wedstrijd 2005](#) gewonnen. De tweede prijs ging naar de Belg Yossif Ivanov, geboren in Antwerpen in 1986. Hij was de jongste finalist. Hij begon zijn vioolstudie op 5-jarige leeftijd. Nu, net 18, behaalde hij één van de beste resultaten die Belgen in de geschiedenis van de Wedstrijd ooit konden halen. De 3e prijs: Sophia Jaffé (Duitsland), 4de prijs: Saeka Matsuyama (Japan), 5de prijs: Mikhail Ovrutsky (USA), 6de prijs: Hyuk Yoo Kwun (Korea).

Dit jaar hebben 12 Belgen deelgenomen aan de wedstrijd. Yossif Ivanov bereikte als enige van hen de finale.



Concours Reine Elisabeth 2005

C'est le violoniste arménien Sergey Khachatryan (20 ans) qui a remporté, le 29 mai, le 1^{er} prix du [Concours Reine Elisabeth 2005](#). Le Belge Yossif Ivanov (*photo*), est 2^e. Ivanov, né à Anvers en 1986, était le plus jeune des finalistes. Il a commencé l'étude du violon à 5 ans. A 18 ans à peine, il obtient une des plus belles places récompensant un Belge dans l'histoire du concours. 3^e prix: Sophia Jaffé (Allemagne), 4^e prix: Saeka Matsuyama (Japon), 5^e prix: Mikhail Ovrutsky (USA), 6^e prix: Hyuk Yoo Kwun (Corée). Cette année, 12 Belges ont participé au concours. Seul Yossif Ivanov a été retenu en finale.

verkoos ik als zelfstandige te werken". Zij nam deel aan talrijke festivals: Moskou, Montreal, Berlijn... en zong er meer dan 100 verschillende rollen in diverse opera's en operettes zowel in het Frans, Nederlands, Italiaans, Duits en Engels. Zij was ook vaak te horen als soliste bij recitals en ook bij concerten op de radio en TV. Haar naam staat vermeld op vele muziekplaten. *"Maar de allerbelangrijkste gebeurtenis in mijn loopbaan was mijn ontmoeting met Koningin Fabiola. Ik was soliste in het koor van het Pedagogisch Instituut van Gent, toen het Koningspaar een "blijde intrede" in de stad deed. Ik had de gelegenheid Koningin Fabiola in Wenen in 1994 terug te zien, namelijk bij een concert dat ik gaf op de residentie van de Ambassadeur. Tenslotte ontmoette ik ze nogmaals vorig jaar, toen ik lid van de jury van de Koningin Elisabeth-Wedstrijd voor Gezang was. Het was eveneens een fantastische ervaring naast zoveel collega's lid van deze jury te zijn".* De tweede betekenisvolle gebeurtenis in mijn leven was mijn ontmoeting met [Carlos Kleiber](#) ter gelegenheid van een opvoering van de Rosenkavalier in de opera van München. *"U bent naast Lucia Popp mijn voorkeurs-Sophie",* beweerde hij. *"Dank zij hem heb ik deze rol kunnen zingen in Japan, Moskou, Stuttgart..."* Sinds 1984 geeft Hilda De Groote les aan het [Conservatorium van Wenen](#), waar zij zangers opleidt. Zij organiseert per jaar een 60-tal concerten van studenten in ziekenhuizen en bejaardentehuizen, o.a. *"omdat het een heel mooi gevoel is, een uurtje van je tijd te wijden aan bejaarde of zieke mensen en hun te kunnen doen lachen of operettemelodieën terug in herinnering te roepen."* Hilda De Groote geeft zelf ook concerten o.a. in Korea en Japan en houdt gezangseminaries in Wenen, België en in Korea. Dit jaar viert zij haar 45jarige podiumcarrière in haar geboortestad.

Tore Denys, tenor, "Dit jaar een beloning voor zijn passie voor de oude muziek"

Tore Tom Denys, tenor, werd in 1973 geboren in Roeselare. Hij studeerde trompet aan de Hogescholen van Gent en Antwerpen, o.a. bij Guido Segers (solist van het Filharmonisch Orkest van München, en behaalde het pedagogisch diploma voor trompet in 1996. In 1994 werd hij opgenomen in het "World Youth Choir" en ging daarmee gedurende 4 jaar op verschillende internationale toernees. Door deze ervaringen groeide zijn belangstelling voor de vocale, voor de "oude" muziek. Hij werd lid van het vocaal ensemble Currende (o.l.v. E. van Nevel) en medestichter van het Goeyvaerts Consort. In 1998 verhuisde Tore Denys naar Wenen en studeerde er zang aan het "Konservatorium der Stadt Wien". Hij werd er opgenomen in het "Arnold Schönberg Chor" (o.l.v. Erwin Ortner) en ging als solist met dit koor op diverse toernees. Sinds 1999 is hij lid van het koor van de Weense Staatsoper en was er o.a. mee bij de "Salzburger Festspiele" in producties o.l.v. L. Maazel, R. Muti, Gjergiev W. Sawallisch, etc...



Tore Denys

(Liederabend) et d'oratorios comme soliste, et dans des concerts à la radio et à la télévision. Son nom se retrouve aussi sur nombre de disques. *"Mais l'événement le plus marquant de ma carrière fut certainement ma rencontre avec la Reine Fabiola. J'étais soliste dans le chœur de l'Institut pédagogique de Gand lorsque le couple royal a fait sa "joyeuse entrée" dans la ville. J'ai eu l'occasion de revoir la Reine lors de sa visite à Vienne, en 1994, et d'un concert que j'ai donné à la résidence de l'Ambassadeur. Puis encore une fois l'an dernier, alors que j'étais membre du Jury du Concours Reine Elisabeth de Chant. Ce fut également une superbe expérience d'être membre de ce jury aux côtés de tant de collègues."* Deuxième événement marquant, sa rencontre avec le chef d'orchestre [Carlos Kleiber](#), lors d'une représentation du *Rosenkavalier* à l'Opéra de Munich. *"Vous êtes ma Sophie préférée avec Lucia Popp",* m'a-t-il déclaré. *"Grâce à lui, j'ai chanté ce rôle au Japon, à Moscou, à Stuttgart..."* Depuis 1984, Hilda De Groote enseigne au [Conservatoire de Vienne](#) où elle forme des chanteurs. Elle organise environ 60 concerts par an pour ses étudiants, dans des hôpitaux et des maisons de retraite notamment *"parce que donner une heure de son temps à des personnes âgées, les faire rire et leur rappeler des airs d'opérette, voir leur joie et leur reconnaissance, c'est un sentiment très fort."* Elle donne également elle-même des concerts, notamment en Corée et au Japon, et donne des séminaires de chant à Vienne, en Belgique et en Corée. Cette année, elle fête ses 45 ans de scène dans sa ville natale.

Tore Denys, ténor, "Sa passion pour la musique ancienne récompensée cette année"

Tore Tom Denys, ténor, est né en 1973 à Roeselare. Il a étudié la trompette avec Guido Segers, soliste de l'orchestre philharmonique de Munich, et la pédagogie musicale à Gand et Anvers et s'est produit en concert et en soliste lors de nombreuses tournées. De 1994 à 1998, il participa aux tournées du World-Youth-Choir aux USA, Amérique du Sud, Europe, Israël et Japon. Sa passion pour le chant et la musique ancienne se révéla telle qu'il décida de délaisser la trompette pour se consacrer au chant. Il s'installa à Vienne en 1998, sac au dos, décidé à tenter l'aventure musicale dans cette ville et étudia le chant au Conservatoire. De 2000 à 2003, il étudia le chant solo avec Hugh Beresford. Il fut engagé dans le Chœur Arnold Schönberg avec lequel il se produisit, notamment comme soliste, au Musikverein, au Carnegie Hall, au Symphony Hall d'Osaka, et participa à divers enregistrements sous la direction de chefs d'orchestres renommés. Depuis 1999, il travaille aussi pour le chœur de l'Opéra de Vienne avec lequel on a pu l'entendre aux Salzburger Festspiele. Comme soliste, on peu l'apprécier dans des oratorio, des oeuvres modernes et anciennes dans la plupart des festivals en Autriche, mais aussi en Belgique (Festival van

Behalve zijn optreden bij diverse festivals in Oostenrijk en er buiten, is hij vaste solist bij de ensembles "Nova", "[Armonico Tributo Austria](#)", "Cinquecento" en "[Clemencic Consort](#)". Ook is hij stichter en zanger van het ensemble "Vivante", een ensemble voor oude muziek, dat vooral muziek brengt uit de Italiaanse Vroegbarok voor 2 tenors en continuo. Dit jaar behaalde "[Vivante](#)" de eerste prijs bij de internationale [wedstrijd Heinrich Schmelzer](#) voor barokke ensembles (Stift Melk). Op 18 juni 2005 is "Vivante" te horen bij de "[Lange Nacht der Musik](#)" in het "Kunsthistorische Museum" in Wenen (uitgezonden door Ö1).

Tijl Faveyts, bas, "Wenen is een fantastische stad"

[Tijl Faveyts](#) is een jonge bas met een reeds goed gevulde professionele loopbaan. Hij kwam op 20-jarige leeftijd naar Wenen om er zijn studies voort te zetten. Hij werd in 1980 geboren in Halle, was kandidaat aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel, studeerde vervolgens gezang en opera aan de "Universität für Musik und darstellende Kunst" te Wenen. Hij begon met 17 zijn carrière met de rol van Sarastro in "De Toverfluit". Oratio en sacrale muziek *zijn hem evenmin vreemd: hij nam deel aan missen in de Sint Pauluskerk in Antwerpen, zong Bach-cantaten, missen van Mozart en Haydn (o.a. in de Stefansdom), de Mattheus-passie en ook nog de Jahreszeiten van Haydn (in het Musikverein te Wenen). Zijn opera-*



Tijl Faveyts

repertoire omvat o.a. Don Pasquale, Sparafucile (Rigoletto), Don Alfonso (Cosi fan Tutte), Prins Gremin (Eugen Onegin). Hij was (en is) in geheel Oostenrijk en in vele andere Europese landen (bv. Festival in Aix en Provence) te horen, tot in de Royal Opera in Canada. Hij behaalde talrijke prijzen bij internationale gezangwedstrijden in Oostenrijk, Polen, de Tsjechische Republiek en Italië.

Hij kwam naar Wenen omwille van zijn studies, maar denkt er niet aan zich elders te vestigen: "Wenen is voor mij een fantastische stad en ik kan me niet voorstellen dat ik me ergens anders zo goed zou kunnen voelen". De belangrijkste momenten in zijn loopbaan: "komen wonen in Wenen, mijn rol van Sarastro in Canada, mijn eerste concert in het Musikverein en de eerste wedstrijd, die ik won in 2002 in de Tsjechische Republiek".

Het actuele programma van Tijl Faveyts: bij het Theater van Sankt Gallen in Zwitserland in Norma (22 juni 2005), in la Tosca en Don Giovanni. In Wenen bij de "[Wiener Festwochen](#)" in oktober 2006 (De Toverfluit).

In Niederösterreich, [Danielmühle](#) (Eggenburg), neemt hij deel aan een concert met "Wiener Lieder" op 26 juni 2005.

Jean-Jacques Rousseau, "Een (levens)adem & een stem"

[Jean-Jacques Rousseau](#) werd geboren in de Hoge Venen in België. Daar groeide hij op en...keert er graag terug. Voor hem is muziek een familiegesciedenis. "Als kinderen zongen mijn tweelingbroer en ik vóór het inslapen tweestemmig!". Hij studeerde notenleer, saxofoon en gezang aan de muziekacademie van Malmedy, daarna aan het Koninklijk Muziekconservatorium van Brussel, tenslotte aan het Koninklijk Muziekconservatorium van Luik in de klas van José Van Dam. Naast zijn gezangstudie is Jean-Jacques Rousseau werkzaam als opvoeder aan



J.-J. Rousseau

Vlaanderen 2004), en Allemagne et en Italie. Il est soliste attiré des ensembles Nova (sous la direction de Colin Mason), [Armonico Tributo Austria](#) (Lorenz Duftschmid), [Clemencic Consort](#)... Sa passion pour la musique ancienne l'a amené à fonder l'ensemble [Vivante](#), qui présente essentiellement des oeuvres du pré-baroque italien. En mai de cette année, Vivante a remporté le 1^{er} prix du concours international [Heinrich Schmelzer](#) pour ensembles baroques (Abbaye de Melk). Le 18 juin 2005, on pourra entendre Vivante lors de la [Lange Nacht der Musik](#) au Kunsthistorisches Museum, à Vienne (retransmis sur Ö1).

Tijl Faveyts, basse, "Vienne est une ville fantastique"

Jeune basse au parcours professionnel déjà bien rempli, [Tijl Faveyts](#) s'est installé à Vienne à tout juste 20 ans afin de poursuivre ses études. Né en 1980 à Halle, il a été candidat au Conservatoire royal de Bruxelles avant d'étudier le chant et l'opéra à l'Université de musique et d'arts dramatiques de Vienne. A 17 ans, il commence sa carrière avec les jeunesses musicales en interprétant Sarastro dans "La flûte enchantée".

L'oratorio et la musique sacrée ne lui sont pas étrangers: il participa à des concerts à l'Eglise Saint Paul à Anvers et on a pu l'entendre dans des cantates de Bach, des messes de Mozart et de Haydn (au Stefansdom notamment), dans la passion selon Saint Mathieu ou encore le Jahreszeiten de Haydn (à la Musikverein à Vienne). A l'opéra, son répertoire passe de Don

Pasquale, Sparafucile (Rigoletto) à Don Alfonso (Cosi fan tutte) ou encore au Prince Gremin (Eugen Onegin). Il se produit un peu partout en Autriche et dans divers pays européens (au Festival d'Aix en Provence notamment) et à l'Opéra Royal du Canada. Il a obtenu plusieurs prix lors de concours internationaux de chant en Autriche, Pologne, République tchèque et Italie. Si sa venue à Vienne avait pour but de parfaire sa formation, il n'envisage pour le moment pas de s'installer ailleurs: "Vienne est pour moi un lieu fantastique et je n'imagine pas de me sentir dans une autre ville aussi bien qu'ici". Les moments forts de sa carrière: "mon installation à Vienne, mon rôle de Sarastro au Canada, mon premier concert au Musikverein et mon premier concours gagné, en 2002, en République tchèque".

Tijl Faveyts se produit actuellement (et la saison prochaine) au Théâtre de Sankt Gallen en Suisse, dans la Norma (22 juin 2005), la Tosca et Don Giovanni. On le verra à Vienne lors des [Wiener Festwochen](#) en octobre 2006 (La flûte enchantée) et le 26 juin 2005 en concert en Niederösterreich (Wiener Lieder), à [Danielmühle](#) (Eggenburg).

Jean-Jacques Rousseau, "Le souffle et la voix"

[Jean-Jacques Rousseau](#) est né en Belgique, au pays des Hautes-Fagnes. C'est là qu'il grandit... et qu'il aime retourner!

Pour lui, la musique c'est une histoire de famille puisque "déjà enfant, avant de nous endormir, mon frère jumeau et moi chantions à deux voix!" Il étudie le solfège, le saxophone et le chant à l'Académie de Musique de Malmedy, avant d'entrer au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles, dans la classe de Jules Bastin (un autre enfant du pays fagnard!). Ensuite il rejoint le Conservatoire Royal de Musique de Liège et la classe de José Van Dam. Parallèlement à ses études de chant, Jean-Jacques Rousseau - éducateur de formation - travaille au Collège

het Collège Saint-Remacle te Stavelot. In 1993 komt hij naar Wenen.

In deze muziekhoofdstad *par excellence* zet hij zijn gezangopleiding voort en treedt ook toe tot de professionele muziekwereld als lid van o.a. "Concentus Vocalis", "Arnold Schönberg Chor", Wiener Dommusik, Wiener Kammerchor, het extrakoor van de "Volksoper". Tenslotte wordt hij solist zanger. Maar het is vooral op het pedagogisch gebied dat Jean-Jacques Rousseau zijn roeping ziet. Zijn vorming rondom "de (levens)adem en de stem" geeft hem toegang tot de "globale" – quasi therapeutische - dimensie van het zingen. *"Mijn ervaring van de stem is die van een persoonlijke weg en niet die van een doel op zich; een binnenweg naar jezelf, een weg naar de andere, naar de harmonie... gewoonweg: naar het Leven..."* Momenteel onderwijst Jean-Jacques Rousseau gezang, o.a. aan de "[Wiener Dommusik](#)" en aan de "[Johann Sebastian Bach-Musikhochschule](#)" in Wenen. Hij is vaak uitgenodigd bij stages omtrent gezang en de stem, ook voor stemkunde in de opleiding van koren. Dit laatste is een gebied dat hij goed kent, vermits hij zelf koorleider is sinds 20 jaar. "Door zijn Stem geeft de mens toegang tot zijn gehele intimiteit, tot wat er in hem leeft en wat hem bezielt. Ik ben geheel overstelpt door al die mensen die mij op "vocaal" en op menselijk gebied toevertrouwd worden. Ja, ik geef het toe, ik heb enorm veel geluk!..."

Edward Zienkowski, violist, "De erkenning door de Universiteit van Wenen"

[Edward Zienkowski](#), geboren in Lublin in Polen, had zijn opleiding tot violist o.a. in Gdansk, Hannover (waar hij bij de Belgische violist André Gertler studeerde) en Brussel. In 1981 begon hij een loopbaan als solist in Europa (de Duitse pers noemde zijn eerste concert "een sensationeel succes"), in Japan, Korea en in de USA. Hij nam meerdere platen met de Deutsche Grammofon en Denon op. Hij was van 1979 tot 1982 eerste violist van het Filharmonisch Orkest van Berlijn onder leiding van Herbert von Karajan; van 1982 tot 1992, eerste violist van het Orkest van het Festival van Bayreuth.

Van 1982 tot 1987 leefde hij in de omgeving van Antwerpen en werkte er onder andere mee aan het festival van Vlaanderen en I Fiamingi.

Hij verkreeg de Belgische nationaliteit in 1984. Sinds 1992 is hij professor en directeur van de vioolklas aan de "Universität für Musik und darstellende Kunst" te Wenen en is op de eerste plaats actief als professor. *"Het was voor mij een aangename verrassing gekozen te worden door dit gerenommeerd instituut. De muziekuniversiteit van Wenen is wereldberoemd en het is niet gemakkelijk voor een "buitenstaander" om er binnen te geraken".* Gedurende 15 jaar leidde hij talrijke studenten op, die over de hele wereld uitzwermden.

[E. Zienkowski](#), jurylid van diverse internationale wedstrijden, was zelf laureaat bij indrukwekkende wedstrijden (Wieniawski, Paganini, Mendelssohn-Bartholdy).

Zijn eerstvolgende plannen voor de toekomst zullen hem naar Japan, Zwitserland en Servië en Montenegro brengen en, indien hem daartoe nog tijd overblijft, wenst hij zijn verzameling schilderijen en tekeningen van Vlaamse kunstenaars (1930-1960) uit te breiden. Hij werkt ook aan partituren van de Luikse componisten [Henri Vieuxtemps](#) en [Eugène Isaye](#) en van de Pool [Henryk Wieniaswski](#), *"partituren die men wel nog in muziekbibliotheken vindt, maar die niet meer actueel zijn".*

Saint-Remacle de Stavelot avant de rejoindre Vienne en 1993. C'est dans la capitale musicale „par excellence“ qu'il poursuit sa formation de chanteur pour, peu à peu, entrer dans le monde professionnel du chant, d'abord en tant que membre d'ensembles à vocation professionnelle (Concentus Vocalis, Arnold-Schoenberg-Chor, Wiener Dommusik, Wiener Kammerchor, Choeurs supplémentaires du Volksoper,...), ensuite comme chanteur soliste.

Mais c'est avant tout dans le domaine pédagogique que Jean-Jacques Rousseau sent sa réelle vocation. Une formation centrée sur „le Souffle et la Voix“ lui fait percevoir plus intensément encore la dimension „globale“ - quasi-thérapeutique - du chant. *„Mon expérience de la Voix est celle d'un chemin personnel et non d'un but en soi; un chemin intérieur vers soi, vers l'autre, vers une harmonie, ... vers la Vie, tout simplement ...“*

Actuellement, Jean-Jacques Rousseau enseigne le chant, notamment à la „[Wiener Dommusik](#)“ et à la „[Johann Sebastian Bach Musikschule - Wien](#)“. Il est régulièrement invité pour l'animation de stages de chant et de voix, ainsi que pour le travail vocal avec des chœurs – un domaine qu'il connaît bien, puisqu'il est lui-même chef de chœur depuis plus de 20 ans.

„Par la Voix, l'Être Humain donne accès à toute son intimité, à ce qui l'habite et l'anime. Et je suis profondément comblé par toutes ces personnes qui me sont confiées „vocalement“ et humainement. Oui, je l'avoue, j'ai énormément de chance!...“

Edward Zienkowski, violoniste,

"La reconnaissance de l'Université de Vienne"

[Edward Zienkowski](#), né à Lublin en Pologne, se forma au violon à Gdansk, Hanovre (où il fut élève du violoniste belge André Gertler) et Bruxelles notamment. En 1981, il entama une carrière de soliste en Europe --la presse allemande salua son premier concert comme "un succès sensationnel"--, au Japon, en Corée et aux USA. Il enregistra plusieurs disques avec Deutsche Grammofon et Denon. De 1979 à 1982, il fut 1^{er} violon de l'Orchestre philharmonique de Berlin, sous la direction de Herbert von Karajan; de 1982 à 1992, 1^{er} violon à l'Orchestre symphonique WDR de Cologne et, de 1985 à 1999, à l'Orchestre du Festival de Bayreuth. De 1982 à 1987, il vécut à proximité d'Anvers et travailla notamment avec le Festival van Vlaanderen et I Fiamingi. Il acquit la nationalité belge en 1984. Depuis 1992, il est professeur et directeur de classe de violon à l'Université de Musique et d'Arts dramatiques de Vienne et se consacre essentiellement à l'enseignement. *"Ce fut pour moi une belle surprise de me voir choisi par cette institution hautement reconnue. L'Université de Musique de Vienne est en effet mondialement renommée --en particulier pour les instruments à cordes-- et il n'est pas si aisé, pour un "étranger" d'y entrer".* Membre du jury de plusieurs concours internationaux, [Edward Zienkowski](#) fut lui-même lauréat de prestigieux concours (Wieniawski, Paganini, Mendelssohn-Bartholdy). Ses prochains projets le mèneront au Japon, en Suisse, en Pologne et en Serbie et Monténégro. Il travaille aussi à des partitions des compositeurs liégeois [Henri Vieuxtemps](#) et [Eugène Isaye](#), et du polonais [Henryk Wieniaswski](#), *"partitions que l'on trouve bien en librairies musicales, mais qui ne sont plus actuelles".* Lorsque le temps le lui permet, il élargit enfin sa collection de tableaux et dessins d'artistes flamands (1930-1960).



E. Zienkowski

De opdracht te herinneren

60 jaar geleden werd Mauthausen bevrijd

Op 5 mei 1945 werd het concentratiekamp Mauthausen door de 11^{de} divisie van het 3^{de} Amerikaanse leger bevrijd. Talrijke plechtigheden vonden plaats om deze bevrijding te herdenken.

4 mei: zich verzetten tegen het extremisme

In begeleiding van een 70tal jongeren, van overlevenden en van hun familieleden, kwam de Belgische Minister van Defensie André Flahaut [op 4 mei naar Mauthausen](#). Rond 5 uur s'morgens vertrok de delegatie per vliegtuig uit België en keerde diezelfde avond terug. Na een plechtigheid bij het monument ter



herdenking aan de in Mauthausen overleden Belgen pleitte de Minister "voor tolerantie en opdat de verschrikkingen van de Tweede Wereldoorlog nooit in vergetelheid zouden geraken". "Uitroeiing door werk werd hier bedreven", herinnert zich een geredde en toont de enorme steengroeve, waarin de gevangenen moesten werken. De "arbeiders" gingen met de zogenoemde doodstrap in de steengroeve. De bewakers vermaakten zich erbij hen op de ongelijke trappen te doen vallen. "Dagelijks kwamen er 50 tot 100 gevangenen om", herinnert zich een andere.

8 mei: weigeren de begane verschrikkingen te vergeten

Op 8 mei namen meer dan 21.000 personen, daaronder delegaties uit 51 landen, ook uit België, deel aan de officiële herdenkingsplechtigheid van de bevrijding van het kamp van [Mauthausen](#).

De Belgische delegatie bestond uit leden van de Vriendenkring van Politieke Gevangenen en Rechthebbenden van het Uitroeiingskamp van Mauthausen en hun familieleden, leden van de Ambassade van België en van de Österreichisch-Belgische Gesellschaft. De voormalige Belgische gevangenen hebben deelgenomen aan de plechtigheid van het openen van de poorten van het kamp. Op symbolische wijze werd zo herhaald wat er op 5 mei 1945 gebeurde (foto – Reuters, H-P. Bader).



Le devoir de mémoire

Il y a 60 ans, Mauthausen était libéré

Le 5 mai 1945, le camp de concentration de Mauthausen était libéré par l'armée américaine. De nombreuses manifestations ont eu lieu afin de commémorer cette libération.

4 mai: s'opposer à l'extrémisme

Le Ministre belge de la Défense, André Flahaut, s'est rendu le [4 mai à Mauthausen](#), accompagné d'une septantaine de jeunes, de survivants et de leur famille. Départ de Belgique en avion, à 5 heures du matin, pour rentrer le soir même. Lors de la cérémonie au monument en mémoire des

Belges décédés à Mauthausen, le ministre a plaidé "pour la tolérance et pour que les horreurs de la Deuxième guerre mondiale ne s'oublient jamais dans l'oubli. Nous devons nous engager à garder et à transmettre le souvenir de ces événements afin de nous opposer à l'extrémisme".

Les jeunes ont parcouru le camp accompagné de survivants. "Ici on exterminait par le travail" se souvient un rescapé en désignant l'immense carrière dans laquelle les prisonniers devaient descendre. "Les "ouvriers" se rendaient à la carrière par l'escalier de la mort. Les gardes prenaient plaisir à nous faire tomber sur les marches inégales. Chaque jour, entre 50 et 100 prisonniers y mourraient", se rappelle un autre.

8 mai: refuser l'oubli des horreurs commises

Le 8 mai, plus de 21.000 personnes, dont des délégations de 51 pays parmi lesquelles la Belgique, ont participé aux commémorations officielles de la libération du camp de [Mauthausen](#).

Des membres de l'Amicale des prisonniers politiques et ayants droits du camp d'extermination de Mauthausen ainsi que de leurs familles, de l'Ambassade de Belgique et de l'Österreichische-Belgische Gesellschaft composaient la délégation belge. Les anciens détenus belges présents ont participé à une cérémonie d'ouverture des portes du camp (photo – Reuters, H-P. Bader). Reproduisant d'une manière

Bij het openen van de poorten vielen de voormalige gevangenen ontroerd en met vreugde in de armen van de veteranen van de 11^{de} Armored Division van het Amerikaanse leger. De Kardinaal Aartsbisschop van Wenen en de President van de Republiek Oostenrijk waren dit jaar op de herdenkingsplechtigheid aanwezig en hielden hun toespraken, waarover de Oostenrijkse pers uitvoerig berichtte. *"Weigeren te vergeten"* was een thema zowel in de toespraken gehouden bij het Belgisch monument door President [Brusson](#) en door Mevrouw Rachez, Secretaris van de Vriendenkring, evenals in de toespraak van Ambassadeur Nieuwenhuys. Ongeveer 1.000 Belgen waren gevangenen in het kamp van Mauthausen. Zij waren er het slachtoffer van een uitzonderlijk onmenselijk regime; ongeveer 800 zijn er omgekomen. In een toespraak die hij op 4 mei 2005 in het Parlement te Wenen uitsprak, beschreef de Amerikaanse Ambassadeur Eizenstat Mauthausen op volgende wijze: *"Mauthausen was onder alle naziekampen het enige kamp van de categorie III. Een kamp waar politieke verzetters, leden van de weerstand in de bezette landen en diegenen die de Duitsers als "criminelen" beschouwden gevangen waren; later ook nog Hongaarse Joden, het grootste aantal Joden dat door de nazi's werd vermoord. Dit was een kamp waar niemand hoopte te overleven: "Rückkehr unerwünscht" (terugkeer niet gewenst), "Vernichtung durch Arbeit" (uitroeijing door werk).*

symbolique ce qui s'est passé le 5 mai 1945, des anciens de la 11th Armored Division de l'armée américaine et des anciens prisonniers se sont embrassés avec joie et émotion. Le Cardinal Archevêque de Vienne et le Président de la République d'Autriche étaient présents cette année à la cérémonie commémorative et prononcèrent des allocutions dont la presse autrichienne s'est fait un large écho. Le refus de l'oubli fut également un thème tant du discours du Président [Brusson](#) que Mme Rachez, Secrétaire de l'Amicale, lut devant le monument belge, que du discours de l'Ambassadeur Nieuwenhuys. Environ 1.000 Belges ont été détenus au camp de Mauthausen. Victimes du régime particulièrement inhumain qu'ils y ont subis, 800 environ y ont péri. Dans un discours qu'il prononça le 4 mai 2005 devant le Parlement de Vienne, l'Ambassadeur américain Eizenstat évoqua Mauthausen de la manière suivante: *"Mauthausen fut le seul camp de catégorie III dans l'ensemble des camps nazis. Un camp où étaient déportés les opposants politiques, les résistants des pays occupés et ceux que les Allemands considéraient comme des "criminels" et, plus tard, pour les Juifs hongrois, l'ultime grande concentration de Juifs massacrés par les nazis. C'était un camp où aucun n'espérait survivre: "Rückkehr unerwünscht" (retour non désiré), "Vernichtung durch Arbeit" (extermination par le travail)".*



Mauthausen

Ci-dessous / Hieronder: Monument belge / Belgisch monument



In het kort

Vertrek van Pierre Goldschmidt

Dhr. Pierre Goldschmidt oefende sinds 1999 één van de belangrijkste functies bij het Internationaal Atoomagentschap uit. Hij was er Adjunct Directeur Generaal, Hoofd van het Departement Garanties. Het mandaat van dhr. Goldschmidt eindigt deze zomer. Dhr. en Mevr. Goldschmidt (*zie foto*) vonden talrijke vrienden in Wenen, die hopen hen spoedig weer te zien.



De Europese Unie beter verstaan

Om de Europese Grondwet beter te kunnen begrijpen werd de website van de FOD Buitenlandse Zaken aangevuld met een omvangrijk dossier: presentatie van de Europese Unie vandaag, van de Grondwet, links naar de volledige tekst van het Verdrag, info's over de ratificatie door de Lidstaten, uiteenzetting over de motieven, eurobarometer, nuttige links...

Info: www.diplomatie.be/nl/policy/Europa/constitution/

Het geheugen van Congo – de koloniale tijd

Tot 9 oktober 2005 wordt er in het Koninklijk Museum van Midden-Afrika in Tervuren in het kader van de manifestaties 175-25, een expositie gehouden *Het geheugen van Congo – de koloniale tijd* (foto: Zoektocht naar diamanten, zonder datum). Een brochure over deze expositie werd gepubliceerd onder wetenschappelijk toezicht van professor Jean Luc Vellut van het UCL en met de steun van het museum zelf, dat een onderzoek naar de zogenaamde genocide tijdens de Onafhankelijke Staat van Congo momenteel doorvoert (www.congo2005.be/ www.175-25.be/).



Bestrijding van misdaadtoerisme

Eind 2005 worden de Belgische, Franse, Duitse en Spaanse strafregisters door een netwerk verbonden via het bestaand Europees systeem TESTA. De overtredingen begaan in één van deze landen zullen automatisch geregistreerd worden in het strafregister van de oorspronkelijke Staat. Op technisch en administratief gebied wordt door de creatie van een dergelijk netwerk vermeden dat er telkens individuele strafregisters moeten aangelegd worden; anderzijds blijft het principe van de centralisatie behouden. Dit zal tot gevolg hebben dat een aanpassing van de wetgeving van de geassocieerde landen vermeden wordt. De Belgische Minister van Justitie Mevr. Laurette Onkelinx verantwoordt de toetreding van België tot dit netwerk o.a. met het argument dat "gevallen zoals die van de seriemoordenaar van Franse oorsprong zich niet herhalen. Michel Fourniret wist namelijk te ontsnappen aan de waakzaamheid van wet en politie gewoonweg door zich te verplaatsen in een zone nabij de Frans-Belgische grens".

En bref

Départ de Pierre Goldschmidt

M. Pierre Goldschmidt a occupé depuis 1999 un des postes les plus importants à l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, à savoir Directeur général adjoint, Chef du Département des Garanties. Le mandat de M. Goldschmidt prendra fin cet été. M. et Mme Goldschmidt (*photo*) se sont fait de nombreux amis à Vienne, qui espèrent les revoir bientôt.

Mieux comprendre l'Union européenne

Pour mieux comprendre la Constitution européenne, le site du SPF des Affaires étrangères propose désormais un dossier fort complet: présentation de l'Union européenne aujourd'hui, la Constitution en questions, lien vers le texte complet du Traité, ratification dans les États membres, exposé des motifs, eurobaromètre, liens utiles...

Info: www.diplomatie.be/fr/policy/Europa/constitution/

La mémoire du Congo – Le temps colonial

Jusqu'au 9 octobre 2005, dans le cadre des manifestations 175-25, se tient, au Musée Royal de l'Afrique centrale de Tervuren, l'exposition *La mémoire du Congo - Le temps colonial* (Photo: Recherche de diamants, sans date).

[Une brochure](#) sur cette exposition a été publiée, sous la supervision scientifique du professeur Jean Luc Vellut de l'UCL et avec la caution du Musée, qui fait notamment un état actuel de la question d'un

prétendu génocide du temps de l'Etat Indépendant du Congo.

Informations: www.congo2005.be/ www.175-25.be/.

Lutter contre le tourisme de la délinquance

Fin 2005, les casiers judiciaires belges, français, allemands et espagnols seront mis en réseau via le système européen sécurisé existant [TESTA](#). Les infractions commises dans un de ces pays seront automatiquement recensées dans le casier judiciaire de l'Etat d'origine.

Sur le plan technique et administratif, la mise en [réseau](#) évite la création d'un registre unique et maintient le principe de centralisation de chacun des registres, ce qui évitera d'impliquer des changements dans la législation des pays associés.

La Ministre de la Justice belge Laurette Onkelinx a notamment justifié l'adhésion de la Belgique à ce réseau par le souci d'éviter que «des cas comme celui de l'assassin en série d'origine française, Michel Fourniret, qui a pu échapper à la vigilance judiciaire et policière simplement en se déplaçant dans une zone proche de la frontière franco-belge, ne se reproduise».

Consulair nieuws

Vertrek van de Consul Bernard Deschepper uit Wenen

Dhr. Bernard Deschepper, Consul van de Ambassade van België te Wenen sinds september 2002, zal Wenen deze zomer verlaten om een functie op te nemen op de FOD Buitenlandse Zaken in Brussel. Begin september zal hij vervangen worden door dhr. Michel de Coninck, die van onze Ambassade in Ankara komt.

Elektronische identiteitskaart: niet in het buitenland

Vanaf nu tot eind 2009 worden de identiteitskaarten van Belgen die in België wonen vervangen door

[elektronische identiteitskaarten](#). Deze elektronische kaart heeft het formaat van een bankkaart en is voorzien van een microchip. Behalve identiteitsdocument geeft ze ook toegang tot het elektronisch gemeenteloket en tot diverse systemen ontwikkeld door openbare en privé instellingen, evenals ondernemingen. Ze staat bijvoorbeeld toe om uw bevolkingsdossier te raadplegen, om een uittreksel uit uw geboorteakte aan te vragen zonder u te moeten verplaatsen, om een online belastingaangifte in te dienen, enz. Deze nieuwe kaart geldt (nog?) niet voor Belgen in het buitenland.



Rijbewijs: bijkomende informatie

Een Belg die uit zijn Belgische gemeente is uitgeschreven en zijn gewone verblijfplaats heeft in een land van de Europese Economische Ruimte (EER = lidstaten van de EU plus Liechtenstein, Noorwegen, IJsland) kan nu geen duplicaat meer bekomen in België, maar dient zich te richten tot de bevoegde diensten van de lidstaat waar hij op dat moment zijn verblijfplaats heeft ([Newsletter 3](#)). Bij de gemeente van zijn laatste gewone verblijfplaats in België kan hij echter wel een attest bekomen. Op basis van dit document en van een PV van de politie van de plaats waar het document verloren of gestolen werd, kan aan betrokkene een nationaal rijbewijs van die lidstaat worden afgeleverd. Meer gedetailleerde informatie over rijbewijzen is te vinden op de website van de [FOD Mobiliteit en Vervoer](#) (Weg > Verkeer & Veiligheid of Wetgeving & Reglementaire Teksten).

Studies in het buitenland en herkenning van diploma's

Onder de naam "[Enic-Naric](#)" is een interessante website in het Engels verborgen, over het systeem van studies en het herkennen van diploma's in verschillende landen binnen de EU en ook in USA en Australië. Een andere interessante website op diverse gebieden: [SOLVIT](#), een netwerk gecreëerd met het doel om burgers en bedrijven van de EU te helpen met het oplossen van hun problemen in de Binnenmarkt.

(*) *Enic: European Network of Information Centres*
Naric: National Academic Recognition Information Centres

Aarzel niet de website van de Ambassade te raadplegen: <http://www.diplomatie.be/viennanl/>
 Indien u deze nieuwsbrief niet langer wenst te ontvangen, [gelieve dit te willen mededelen](#)

Nouvelles consulaires

Départ de l'Ambassade du Consul Bernard Deschepper

M. Bernard Deschepper, Consul à l'Ambassade de Belgique à Vienne depuis septembre 2002, quittera son poste cet été pour rejoindre le SPF Affaires étrangères à Bruxelles. Il sera remplacé, début septembre, par M. Michel de Coninck, en provenance d'Ankara.

Carte d'identité électronique: pas à l'étranger

D'ici à fin 2009, les cartes d'identité des Belges résidant en Belgique seront progressivement remplacées par des cartes d'identité électroniques. Cette carte a le format

d'une carte bancaire et est équipée d'une puce. Outre sa fonction de document d'identité, elle donne accès au guichet électronique de sa commune et à diverses applications développées par des organismes publics ou privés et des entreprises. Elle permet par exemple de consulter son dossier de population, de demander un extrait d'acte de naissance

sans se déplacer, de faire sa déclaration d'impôts en ligne, etc. Cette nouvelle carte ne concerne pas (encore?) les Belges à l'étranger. [En savoir davantage.](#)

Permis de conduire: précisions

Désormais, tout Belge rayé des registres de sa commune belge et ayant sa résidence normale dans un pays de l'Espace Economique Européen (EEE = Etats membres de l'Union européenne plus Liechtenstein, Norvège, Islande) ne peut plus obtenir de duplicata de son permis de conduire en Belgique, mais doit s'adresser aux services compétents de l'Etat membre où il réside (voir [Newsletter 3](#)). Il peut toutefois obtenir une attestation auprès de la commune de sa dernière résidence habituelle en Belgique. Sur la base de ce document, et sur présentation d'un PV délivré par la police du lieu où le document a été perdu ou volé, l'intéressé peut se voir délivrer un permis de conduire national de l'Etat membre considéré. Pour des informations plus détaillées sur les permis de conduire, consulter le site du [SPF Mobilité et Transports](#) (Route > Sécurité routière ou Lois et textes réglementaires).

Etudes à l'étranger et reconnaissance de diplômes

Sous le nom d'[Enic-Naric](#)* se cache un site Internet intéressant, en anglais, concernant les systèmes d'études et de reconnaissances de diplômes dans de nombreux pays dont ceux de l'Union européenne, mais aussi les USA ou l'Australie. Autre site intéressant dans des domaines plus variés: [SOLVIT](#), un réseau créé afin d'aider les citoyens et les entreprises de l'Union européenne à résoudre leurs problèmes dans le marché intérieur.

(*) *Enic: European Network of Information Centres*
Naric: National Academic Recognition Information Centres

N'hésitez pas à consulter également le site Internet de l'Ambassade: <http://www.diplomatie.be/viennafr/>
 Si vous ne désirez plus recevoir cette lettre, signalez-le simplement [par retour de mail](#).